

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp

TTA116

Gäller höstterminen 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur ett översättningsvetenskapligt perspektiv. Delkursen ger även en introduktion till olika teoretiska ansatser inom tolkningsfältet och tar upp för tolkning centrala ämnesområden som tolkning som social aktivitet, tolkningsstrategier och tolkningsprocessmodeller.

För godkänt resultat ska studenten kunna:

1. visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
2. redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning
3. beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet
4. diskutera tolkning med användning av relevant terminologi.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier. Ett detaljerat schema med undervisningstider och examinationsdatum finns att tillgå i TimeEdit. Länk till detta finns på programmets hemsida.

Närvaro vid samtliga seminarier är obligatorisk. Kompensationsuppgifter kan komma att ges vid frånvaro. Vid frånvaro vid fler än ett seminarium måste studenten gå om kursen.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemskrivning som behandlar hur tolkning påverkar kommunikationssituationen, tolk- och översättningsteorier.

Betyg och kurskrav

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-05-06]

	1. ... visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor	2. ... redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning	3. ... beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet	4. ... diskutera tolkning med användning av relevant terminologi
--	---	--	--	---



E	Studenten visar på ett godtagbart sätt grundläggande kunskaper omtolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten redogör på ett godtagbart sätt för den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	Studenten beskriver och jämför på ett godtagbart sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	Studentens använder mestadels korrekt terminologi i sin diskussion av tolkning.
D	Studenten visar på ett tillfredsställande sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten redogör på ett tillfredsställande sätt för den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	Studenten beskriver och jämför på ett tillfredsställande sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	
C	Studenten visar på ett bra sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten redogör på ett adekvat sätt för den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	Studenten beskriver och jämför på ett adekvat sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	
B	Studenten visar på ett klargörande och självständigt sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten redogör på ett adekvat och problematiserande sätt för den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	Studenten beskriver och jämför på ett tydligt och bra sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	
A	Studenten visar på ett nyanserat och mycket självständigt sätt grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten redogör på ett genomgående adekvat och problematiserande sätt för den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	Studenten beskriver och jämför på ett genomgående tydligt och bra sätt några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	

Fx	Studenten visar endast delvis grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studentens redogörelse för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning är delvis bristfällig.	Studentens beskrivning och jämförelse av några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet är delvis bristfällig.	Studenten använder endast delvis relevant terminologi i sin diskussion av tolkning.
F	Studenten visar inte några grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studentens redogörelse för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning är bristfällig.	Studentens beskrivning och jämförelse av några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet är bristfällig.	Studenten använder inte relevant terminologi i sin diskussion av tolkning.

Viktning

Det slutliga betyget på del kursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1–3 vardera utgör 33 % av kursens betygsunderlag. Gånge avrundningsregler tillämpas. Studenten måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfylla kurskrav och närvarokrav för att bli godkänd på kursen.

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2020-05-06.]

- Ahrens, Barbara. 2005. Prosodic phenomena in simultaneous interpreting - A conceptual approach and its practical application. *Interpreting: International Journal of research and practise in interpreting*. 7:1. S. 51–76. [25 s.]
- Anderson, Bruce. 2002. Perspectives on the role of interpreter. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 208–218. [10 s.]
- Angelelli, Claudia. V., & Baer, Brian. J. (red.). 2015. *Researching translation and interpreting*. London: Routledge. S. 5–15. [11 s.]
- Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2015. *Akademiskt skrivande och läsande*. Lund: Studentlitteratur. S. 83–115, 147–174, 183–196. [72 s.]
- God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar*. 2018. Kammarkollegiet. [20 s.]
https://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/God_Tolksed.pdf
- Janzen, Terry. 2005. Interpretation and Language Use – ASL and English. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 69–105. [37 s.]
- Leeson, Lorraine. 2005. Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 51–68. [18 s.]

- Malcolm, Karen. 2005. Contact sign, translation and interpreting in Canada. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 107–133. [27 s.]
- Metzger, Melanie. 1999. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. S. 1–24. [24 s.]
- Morgan, Elizabeth F. 2008. Interpreters, Conversational Style, and Gender at Work. I: P. C. Hauser, K. L. Finch, & A. B. Hauser (red.). *Deaf Professionals and Designated Interpreters: A New Paradigm*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. S. 66–80. (Tillgänglig som E-bok.) [15 s.]
- Napier, Jemina. 2002. University Interpreting: Linguistic Issues for Consideration. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. 7(4). S. 281–301. [21 s.]
- Napier, Jemina. 2015. Comparing Signed and Spoken Language Interpreting. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais, *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 129–143. [15 s.]
- Napier, Jemina, McKee, Rachel L. & Goswell, Della. 2018. *Sign Language Interpreting: Theory and Practice*. Sydney: The Federation Press. S. 1–95. [95 s.]
- Nicodemus, Brenda & Emmorey, Karen. 2015. Directionality in ASL-English interpreting: Accuracy and articulation quality in L1 and L2. *Interpreting*. 17(2). S. 145–166. [22 s.]
- Nilsson, Anna-Lena. 2018. Att tolka från ett tecknat till ett talat språk. I: H. Haualand, A.-L. Nilsson & E. Raanes (red.). *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 76–95. [20 s.]
- Professional code of ethics*. 2015. AIIC. [1 s.]
<http://aiic.net/page/6724>
- Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge. S. 51–76. [25 s.]
- Pöchhacker, Franz. 2015. The Evolution of Interpreting Research. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais (red.). *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 62–76. [15 s.]
- Riccardi, Alessandra. 2005. On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta*. 50:2. S. 753–767. [15 s.]
- Roy, Cynthia B. 2002. The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 344–353. [9 s.]
- Russell, Debra. 2005. Consecutive and simultaneous interpreting. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 135–164. [30 s.]
- Sveriges Teckenspråkstolkars Förening. 2012. Yrkesetiska riktlinjer för teckenspråktolkar. [1 s.]
http://www.sttf.org/?page_id=1873
- Tate, Granville & Turner, Graham, H. 2002. The code and the culture – Sign Language Interpreting: In search of the new breeds ethics. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 373–383. [11 s.]
- Tiselius, Elisabet. 2018. Modeller för processer i tolkning. I: H. Haualand, A.-L. Nilsson & E. Raanes (red.). *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 38–60. [23 s.]

- Van Besien, Fred. 1999. Anticipation in Simultaneous Interpretation. *Meta*. 44(2). S. 250–259. [10 s.]
- Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. Towards a cognitive model of interpreting. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 27–50. [24 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 15–51. [36 s.]

Referenslitteratur

- Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi pratar med varandra*. Lund: Studentlitteratur. S. 51–68, 99–112, 121–136, 249–256. [52 s.]

Ovan specificerade obligatoriska kurslitteratur omfattar sammanlagt 603 sidor. Upp till totalt 50 sidor kan komma att läggas till av kursens lärare och meddelas i så fall senast i samband med terminsstart.

Lärare och examinator/er

MAGNUS DAHNBERG (Delkursansvarig och examinator)

E-post: magnus.dahnberg@su.se

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse

MALIN TESFAZION

E-post: malin.tesfazion@su.se

Telefon: 070-462 14 26

Rum: D 584

Mottagning: enligt överenskommelse

MARIE SIKSTRÖM, gästlärare

E-post: marie.sikstrom@su.se

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Utbildningskoordinator/Studievägledare

KRISTIN LAGERSTEN LÖFGREN

E-post: kristin.lofgren@su.se

Tfn: 08-16 15 49

Rum: D520

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor

HELENA BANI SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse

Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt.

När du redogör för andras texter eller idéer, eller en egen tidigare publicerad text eller idé, måste det vara klart för läsaren att du citerar eller refererar till någon/något annan och var du har hämtat informationen. Alla citat måste anges på korrekt sätt med citationstecken (eller i blockcitat vid längre utdrag) och angivande av källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym**er ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>